

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-23
(skrajne daty)

Rok akademicki 2021-22 oraz 2022-23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów nieliterackich
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr IV i rok III semestr V
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordynator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
IV		15							2
V		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie B2+ oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczeniową.
C ₂	Zapoznanie studentów z różnymi typami tekstów nieliterackich oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C ₃	Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów nieliterackich obejmującej określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.
C ₄	Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza typu tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem.
C ₅	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy tekstu oryginału i przekładu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najistotniejsze zagadnienia dotyczące przekładoznawstwa takie jak problemy napotymane w procesie przekładu, techniki i strategie przekładowe, typowe błędy w przekładzie, zjawisko nieprzekładalności językowej i kulturowej, narzędzia wykorzystywane w pracy tłumacza.	K_Wo5
EK_02	Student/ka potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wykorzystując umiejętności selekcjonowania odpowiednich źródeł i narzędzi pracy tłumacza, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu tekstów nieliterackich w parze języków angielski-polski.	K_Uo3
EK_03	Student/ka potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu.	K_Uo8

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_04	Student/ka potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.	K_U10
EK_05	Student/ka jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych dla pary języków angielski-polski.	K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne semestr III
Narzędzia w pracy tłumacza, zapoznanie z różnymi rodzajami słowników i pomocami tłumaczeniowymi.
Przekład wyrażen idiomatycznych.
Ćwiczenia w odczytywaniu intencji nadawcy komunikatu – interpretacja, korekta i tłumaczenie napisów informacyjnych.
Poprawny zapis w przekładzie (zapis liczb, dat, godzin, adresów, jednostek miar i wag, stosowanie wielkich i małych liter w języku angielskim i polskim).
Przekład skrótów i skrótowców.
Wybrane problemy interpunkcyjne – zastosowanie cudzysłowu i apostrofu.
Przekład elementów kulturowych (techniki przekładu elementów kulturowych, problem „nieprzetłumaczalnych” żartów).
Przekład gier językowych i haseł reklamowych.
Przekład nagłówków, podpisów, tytułów.

Treści merytoryczne semestr IV
Przekład rzeczowników w funkcji przydawki.
Przekład przysłówków zdaniowych.
Błędy stylistyczne w przekładzie, ćwiczenia w stylistyce.
Błędy frazeologiczne w przekładzie, ćwiczenia we frazeologii.
Przekład sformułowań w czasie Present Perfect na język polski.
Wybrane problemy napotymane w procesie tłumaczenia, problem „nieprzekładalności”.
Wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe.
Ćwiczenia w przekładzie ustnym.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Projekt	ĆW
EK_02	Projekt	ĆW
EK_03	Projekt	ĆW
EK_04	Projekt	ĆW
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia każdego semestru jest:

- obecność na min. 80% zajęć
- aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach
- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu nieliterackiego z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami (**semestr III**), oraz uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu nieliterackiego z języka polskiego na angielski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych polskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z angielskimi ekwiwalentami (**semestr IV**)

Kryteria oceny projektów zaliczeniowych:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektów zaliczeniowych:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
------------------	---

Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	35
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Wybór tekstów nieliterackich wymienionych w treściach programowych – kopie tekstów udostępnione studentom Źródła: gazety i czasopisma polsko- i anglojęzyczne
Literatura uzupełniająca: Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA. Hejwowski, K. 2006. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: PWN. Hrehovčík, T. 2006. <i>Introduction to Translation</i>. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Lipiński, K. 2006. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej